

## Contract pentru distribuirea nemodificată și simultană de programe de televiziune

Încheiat între:

### Hálózatos Televíziók Zártkörűen működő Részvénytársaság

(Cg: 01-10-044145, Cod Fiscal:11890726-2-43, reprezentată legal de Dl.: Dr. Gáti Zoltán CEO, adresa: 1115 Budapesta, Bartók Béla út 152/L), (denumită în continuare: **Distribuitor**)

Și S.C. \_\_\_\_\_, din \_\_\_\_\_, strada \_\_\_\_\_,  
nr. \_\_\_\_\_, bloc \_\_\_\_\_, ap. \_\_\_\_\_, țara \_\_\_\_\_, telefon \_\_\_\_\_, fax \_\_\_\_\_,  
email \_\_\_\_\_, Cod Fiscal \_\_\_\_\_, cont  
bancar \_\_\_\_\_, deschis la \_\_\_\_\_, reprezentată legal de Dl./D-  
na. \_\_\_\_\_ telefon mobil \_\_\_\_\_, adresa de corespondență

denumită în continuare: Operator de cablu, pe de cealaltă parte, la data și locul menționat mai jos, în conformitate cu următoarele termene și condiții:

## Preambul

“Distribuitorul” înseamnă Distribuitorul canalului de televiziune general, transmis în limba maghiară, canal de televiziune denumit HÁLÓZAT TV și care este transmis prin satelit (denumit în continuare: Canalul), și unicul deținător al drepturilor referitoare la distribuirea, vânzarea și promovarea Canalului, incluzând fără a se limita la drepturile stabilite în Paragraful 113 (1) al Legii 8/1996 referitoare la drepturile de autor și care este valabilă în România (denumită în continuare: Legea Drepturilor de Autor).

Distribuitorul reprezintă și garantează că este o companie înregistrată în conformitate cu prevederile legislative referitoare la companiile comerciale din România și că datele prezentate la identificare părților sunt adevărate și reale.

Prin intermediul acestui Contract, Operatorul de Cablu achiziționează dreptul de a primi canalul și dreptul a distribui simultan prin cablu, către abonații săi care sunt conectați la sistemele de cablu respective.

Operatorul de Cablu reprezintă și garantează că este o organizație și o entitate legală înregistrată în conformitate cu legile din România și că datele prezentate la identificarea părților, aplicabile pentru Operatorul de Cablu, sunt adevărate și reale și că are toate permisele și autorizațiile definite de lege pentru derularea activității sale. Părțile stabilesc că încetarea sau absența dreptului de reprezentare a persoanei care reprezintă Operatorul de Cablu la încetarea acestui Contract, nu va afecta aplicabilitatea acestui Contract.

În ceea ce privește contravaloarea dreptului de retransmitere, Operatorul de Cablu va plăti taxa de Licență către Distribuitor, aceasta urmând a fi plătită în conformitate cu condițiile stabilite în clauza 5 de mai jos. Referitor la cele menționate mai sus, părțile sunt de acord, și sunt de acord și asupra următoarelor :

## 1. Obiectul acestui Contract

1.1. În conformitate cu acest Contract, Operatorul de Cablu va avea dreptul și va fi obligate să transmită în mod continuu semnalele audio și video pentru programul canalului de televiziune, cât și serviciile și valorile suplimentare care aparțin Canalului prin intermediul exclusiv al unei retransmisii prin cablu către utilizatorii individuali, abonați ai Canalului, care sunt conectați la sistemele de cablu prezentate aici, pe durata perioadei de valabilitate a Contractului. Distribuitorul garantează Operatorului de Cablu că folosirea Canalului se va efectua cu respectarea Legii 504/2002 referitoare la serviciile audiovizuale pe întreaga durată de valabilitate a Contractului. Părțile stabilesc că plata taxei de licență este cea definită în clauza 5 și reprezintă o precondiție pentru licențiere în conformitate cu acest Contract.

1.2.1. Localizarea rețelei programului Canalului de televiziune la momentul încheierii prezentului Contract: Ungaria. Canalul de televiziune este transmis Operatorului de cablu prin intermediul unui satelit AMOS 1.

1.2.2. Parametrii tehnici pentru recepția canalului Hálózat TV sunt:

Amos 1 la 4.0°W

Tp 9

11333 H

3500 Kbit

FEC 3/4

PID 1

VID 33

AID 36

## 2. Garanție, responsabilitate

2.1. Distribuitorul va fi responsabil de toate datoriile referitoare la drepturile de autori și/sau drepturile legate de transmiterea Canalului, inclusiv pentru evitarea dubiilor în ceea ce privește retransmisia prin cablu, excepție făcând orice taxe datorate societăților românești de colectare referitoare la utilizarea muzicii incluse în cadrul Canalului.

Toate și orice alte taxe referitoare la folosirea muzicii incluse în cadrul Canalului vor fi responsabilitatea exclusivă a Operatorului și Operatorul se obligă să plătească asemenea taxe/cheltuieli.

2.3. Distribuitorul are dreptul exclusive de a exploata mărcile, logo-urile, desenele, simbolurile, sloganurile dar și marca completă a canalului care este folosită referitor la Canalul de televiziune.

### 3. Obligațiile Distribuitorului

3.1. Distribuitorul se obligă să transmită semnalele pentru programarea Canalului către dispozitivele Operatorului de Cablu prin intermediul satelitului specificat de Distribuitor în cadrul clauzei 1.2.1. și în conformitate cu clauza 3.2. de aici.

3.2. Distribuitorul își asumă responsabilitatea de a se asigura că recepția Canalului de către Operatorul de Cablu pe durata transmisiei să respecte standardele aplicabile și cerințele în vigoare. În cazul în care Distribuitorul planifica efectueze o schimbare la caracteristicile tehnice pentru primirea Canalului, schimbare care un impact substanțial asupra recepției și transmisiei, acesta va notifica în scris Operatorul de Cablu referitor la o astfel de schimbare în termen de cel puțin 30 de zile.

3.3. Distribuitorul este de acord să depună toate eforturile pentru a preveni recepția și distribuirea neautorizată a Canalului. Operatorul de Cablu este de acord să coopereze cu Distribuitorul referitor la acest lucru.

### 4. Obligațiile Operatorului de Cablu

4.1. Operatorul de Cablu va folosi rețeaua de cablu în conformitate cu legislația aplicabilă în orice moment, și se obligă să fie responsabil în ceea ce privește transmiterea Canalului în conformitate cu Contractul, și anume simultan și nemodificat prin intermediul cablului către toți abonații și pe toată durata de valabilitate a Contractului.

4.2. Operatorul de Cablu este de acord să întrețină dispozitivele și echipamentul de transmisie necesar pentru recepția și distribuirea Canalului în condiții adecvate.

4.3. Operatorul de Cablu este de acord că nu are dreptul nici să exploateze orice fel de parte sau totalitatea programului sau elemente individuale ale programului în nici un fel de mod altul decât prin transmisiune simultană și nemodificată prin cablu, și nici nu are dreptul să sublicențieze distribuirea Canalului unor alți Părți.

4.4. Operatorul de Cablu va distribui Canalul prin intermediul unui canal separat de televiziune din cadrul rețelei de cablu desemnat pentru acest scop. În cazul în care Operatorul de Cablu va schimba canalul de televiziune care transmite programul, acesta va notifica în scris atât abonații cât și Distribuitorul în termen de 30 de zile.

4.5. Operatorul de Cablu va depune toate eforturile necesare pentru a se asigura că recepția Canalului de către abonați respectă standardele aplicabile pe toată durata transmisiei. Acesta va notifica Distribuitorul referitor la defecte de utilizare, la programare, întreruperi ale programului sau orice alte tipuri de discrepanțe pe durata transmisiei către abonați și care face referire la totalitatea sau la cel puțin 50% din abonați, notificare fiind efectuată în scris în cadrul raportului care trebuie trimis periodic Distribuitorului în conformitate cu acest Contract. Operatorul de Cablu este de acord să depună toate eforturile posibile pentru a elimina și pentru a preveni eventualele defecte, discrepanțe și plângeri ale abonaților referitor la semnalul programului și care pot fi controlate de acesta.

### 5. Prevederi referitoare la plata taxei de licență

5.1. Operatorul de Cablu va plăti taxa de licență definită în clauza 5.1. a. către Distribuitor pe baza prevederilor datelor din clauza 5.2. pentru licența distribuirii simultane și modificate a Canalului prin cablu.

**a) Valoarea taxei de licență care trebuie plătită de către Operatorul de Cablu către Distribuitor este de ... euro pentru fiecare abonat conectat la recepția Canalului, această taxă fiind calculată Lunar (Hálózat TV).. Taxa de licență va trebuie plătită lunar, până la ultima zi a lunii în curs (fie că acest lucru înseamnă cea de-a 30-a sau a 31-a zi a lunii) în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la primirea respectivei facturi.**

b) Valoarea minimă a prezentului contract va fi de 25 euro (minim 500 de abonați), dacă Operatorul de Cablu dorește să demonstreze, împreună cu semnătura reprezentanților CNA locali, că numărul său total de abonați este mai mic de 500.

5.2. Operatorul de Cablu ca furniza date despre numărul utilizatorilor abonați la acest Canal, lunar, iar aceste date servesc și pentru stabilirea taxei lunare de licență. Termenul limită pentru furnizarea datelor specificate va fi de 10 (zece) zile lucrătoare numărate de la prima zi a lunii în curs (ultima lună).

5.2.1. În cazul în care Operatorul de Cablu nu trimite raportul referitor la numărul de abonați, raport stabilit prin clauza 5.2., către Distribuitor în termen de două luni, atunci Distribuitorul va avea dreptul de a factura în funcție de numărul de abonați la Canalul respectiv primit la raportul anterior, stipulând și creșterea posibilă a taxei cu 20%. În

cazul unei astfel de sume calculate în conformitate cu diferența dintre datele actuale și date furnizate, aceasta va fi achitată ca și penalizare în plus față de diferența la taxa de licență care trebuie de asemenea plătită de către Operatorul de Cablu. În cazul în care Operatorul de Cablu nu furnizează nici un fel de date după cum este stabilit mai sus în termen de două luni, atunci Distribuitorul va avea dreptul de a factura și de a primi o taxă de licență crescută cu 20 % (douăzeci de procente) față de ultima taxă de licență facturată. În cazul în care Operatorul de Cablu nu trimite trei rapoarte consecutive în conformitate cu prevederile stabilite mai sus, Distribuitorul va avea dreptul de a înceta Contractul în mod unilateral, și de a retrage aprobarea pentru distribuire și de a raporta o astfel de retragere Consiliului Național al Audiovizualului.

5.2.2. Operatorul de Cablu ca păstra înregistrări complete și corecte ale numărului de abonați la sistemele sale de cablu și la Canalul respectiv de televiziune și înregistrări referitoare la contractele sale cu abonații și la conectările și deconectările efectuate pe parcursul perioadei de licențiere. Distribuitorul poate, pe propria sa cheltuială, cu 2 (două) ocazii separate în termen de 12 (douăsprezece) luni consecutive pe parcursul perioadei de licențiere și în termen de 1 (unu) an după aceasta, cu acordarea unei notificări de 14 (paisprezece) zile către Operatorul de Cablu, să efectueze un audit și să efectueze copii ale înregistrărilor și contractelor specificate mai sus, pe parcursul orelor normale de lucru. Operatorul este de acord să coopereze în totalitate cu un astfel de audit și va avea dreptul de a avea un reprezentant pe parcursul unui astfel de audit. În cazul în care un astfel de audit este efectuat de către Distribuitor ca urmare a clauzei de mai sus și se descoperă o neraportare sau o neplată din partea Operatorului de Cablu către Distribuitor, atunci Operatorul de Cablu va plăti toate sumele datorate Distribuitorului împreună cu dobânda stabilită în cadrul clauzei 5.3. până în momentul în care plata este completă. În cazul în care un audit este efectuat de către Distribuitor ca urmare a acestei clauze și se descoperă că există neplăți ale taxelor de licență sau a unor altor sume datorate Distribuitorului și care reprezintă mai mult de 5 % (cinci la sute) din sumele deja plătite de către Operatorul de Cablu referitor la orice perioadă din cadrul termenului de licență, Atunci Operatorul de Cablu va despăgubi Distribuitorul pentru toate costurile și cheltuielile suportate de către Distribuitor referitor la acesta (incluzând fără a se limita la costurile pentru audit) și pentru aplicarea colectării sumelor respective.

5.3. Operatorul de Cablu este obligate să plătească taxa respectivă în conformitate cu prevederile datelor controlate periodic de către Distribuitor. Taxa trebuie plătită pe baza facturii emise de către Distribuitor sau de un reprezentant al Distribuitorului și care este împuternicit pentru a prima taxa respectivă. Pe baza datelor furnizate de către Operatorul de Cablu, Distribuitorul trebuie să emită factura corespunzătoare. În cazul în care există întârzieri în ceea ce privește efectuarea plății de către Operatorul de Cablu, atunci Operatorul de Cablu va plăti taxele cu dobânda de 1% pe zi pentru suma întârziată, aceasta fiind aplicată începând cu prima zi a lunii care urmează facturării. Părțile sunt de acord ca toate costurile și cheltuielile legate de transferurile bancare pentru taxa de licență să fie plătite de Operatorul de Cablu.

**5.4. Operatorul de Cablu recunoaște că în cazul în care nu plătește taxa stabilită mai sus au depășește data scadentă cu 30 de zile, Distribuitorul are dreptul de a bloca recepția Canalului prin dezactivarea echipamentului de recepție până în momentul în care plățile sunt efectuate de către Operatorul de Cablu.** În cazul în care datoria Operatorului de Cablu nu este rezolvată în termen de 60 de zile de la data scadentă, acest lucru înseamnă 60 de zile de penalizări, iar Distribuitorul are dreptul a anula contractul încheiat cu Operatorul de Date și de a factura încă 3 luni în plus față de facturarea normală.

5.5. Operatorul de Cablu recunoaște că taxa definită la clauza 5.2. este aplicabilă numai în cazul în care Operatorul de Cablu distribuie Canalul în cadrul pachetului de baza pentru programe. Distribuirea pachetului de Bază va însemna în cadrul acestui Contract că numărul de abonați la acest Canal atinge cel puțin 70 % (șaptezeci de procente) din numărul total de abonați din cadrul rețelei operate de Operatorul de Cablu. Distribuirea Canalului în cadrul unui alt pachet de programe (de exemplu EBS, Setp-top-box) necesită un încheierea unui nou contract între părțile implicate.

## 6. Încetarea Contractului

Încetarea acestui Contract se produce în următoarele cazuri:

- a. La expirarea duratei de valabilitate
- b. La inițiativa oricăreia dintre Părți cu o notificare prealabilă de 30 zile
- c. În cazul în care se începe procedura de insolvență pentru oricare dintre Părți
- d. În cazul în care Operatorul de Cablu nu plătește datoriile în termen de 30 de zile de la trecerea datei scadente, Distribuitorul are dreptul de a restricționa semnalul canalului și dacă, după încă 30 de zile, datoria nu este încă rezolvată, atunci Distribuitorul poate înceta acest Contract și toate celelalte consecințe vor fi în totalitate suportate de către Operatorul de Cablu.

## 7. Durata Contractului, Prevederi diverse

7.1. Scopul drepturilor garantate în cadrul acestui Contract va acoperi teritoriul României referitor la distribuirea și abonarea utilizatorilor stabiliți în cadrul acestui contract.

7.2. Acest contract va intra în vigoare la data la care acesta este semnat de ambele părți. Prima zi din cadrul

perioadei de licențiere este data indicată de către Operatorul de Cablu din cadrul contractului, sau în absența unei astfel de date, ziua la care acest Contract este Semnat. Contractul va rămâne valabil până la data de 31 decembrie 2010, ținând cont de faptul că data scadentă a ultimei plăți pentru taxa de licență va fi 31 ianuarie 2011. După expirarea acestei date, Contractul va fi prelungit automat cu o perioadă de încă 2 (doi) ani, excepție făcând cazurile în care acesta nu este încetat de oricare dintre părți cu 60 de zile înainte de data expirării.

7.3. Orice fel de amendament, modificare sau transformare a acestui Contract va fi valabilă numai dacă este aprobată de ambele Părți în scris.

7.4. Operatorul de Cablu nu poate desemna nici unul din drepturile sau obligațiile sale, care apar din cadrul acestui Contract, unei terțe părți fără aprobarea scrisă prealabilă a Distribuitorului. Distribuitorul poate desemna drepturile și obligațiile sale, care apar din cadrul acestui Contract, și Operatorul de Cablu își dă acordul anticipat pentru o astfel de atribuire. Atribuirea va intra în vigoare pentru Operatorul de Cablu la data la care acesta primește notificarea scrisă din partea Operatorului unei astfel de atribuirii sau la orice altă dată indicată în cadrul notificării scrise.

7.5. Părțile vor efectua toate reprezentările specificate în cadrul acestui Contract și toate comentariile legate de acesta vor fi efectuate în scris și trimise la adresa specificată de către cealaltă parte. Acesta vor fi trimise prin scrisoare recomandată, fax, e-mail, sau prin poșta rapidă, excepție făcând cazurile în care se stabilește altfel prin contract. În cazul în care părțile specifică o nouă adresă și notifică partea cealaltă printr-o scrisoare referitor la acest lucru, toate mesajele care au această dată trebuie trimise la o astfel de adresă nouă. Același lucru se aplică și pentru schimbarea numerelor de fax și a adreselor de e-mail ale părților.

7.6. Părțile vor trata toate informațiile și datele obținute referitor la acest Contract ca fiind confidențiale, și nu va divulga astfel de informații și date unor terțe părți sau entități fără aprobarea scrisă specială din partea celeilalte părți, excepție făcând cazurile în care acest lucru este solicitat de lege sau de alte cerințe de reglementare.

7.7. Acest Contract va fi realizat și implementat în conformitate cu legile aplicabile în România și părțile se supun în mod irevocabil jurisdicției tribunalelor din România. Orice dispute care apar între Părți referitor la acest Contract vor fi rezolvate de tribunalele din România.

7.8. Acest Contract este redactat în limba maghiară.

Contractul este redactat în două exemplare originale în limba maghiară, unul pentru Distribuitor și unul pentru Operatorul de Cablu.

După ce au citit prezentul Contract, părțile semnează de comun acord.

Pentru Distribuitor

Pentru Operatorul de Cablu

.....  
Nume: dr. Zoltán Gáti  
Funcția: Director General  
Data și locul semnării:

.....  
Nume:  
Funcția:  
Data și locul semnării: